



DIIDAXA CHUCU NI
BIANNA STI' CONSE-
JO GENERAL STÍ' NI
HRABICABE DII-
DXASTIA' COMISIÓN
ESTATAL ELECTO-
RAL, HRA CAA
GUIRA NI NAQUIÑE
NI BIRE' BIA'SI HRA
GUNABADIIDXACA-
BE CA BINNIHUALA-
DXI.

Traducción del texto
del español al zapoteco

COMISIÓN
ESTATAL
ELECTORAL
NUEVO LEÓN



DIIDAXA CHUCU NI
BIANNA STI' CONSEJO
GENERAL STÍ' NI HRA-
BICABE DIIDXASTIA'
COMISIÓN ESTATAL ELEC-
TORAL, HRA CAA GUIRA
NINAQUIÑE NIBIRE' BIA'SI
HRA GUNABADIIDXACABE
CA BINNIHUALADXI.

Traducción del texto del español al zapoteco

TAMKULUM TI'PODH TI'LALTALAB IN K'AL AN KUENTALOM TIN
YANETAL AN BICHOW KOTBIDH WAL, TIN K'ALEK'IJ XI ELAN ÁL AN
MULKUDH JUNKUDH KONOWIXTALÁB KA'L AN ATI'KLAB.

Traducción del texto del español al zapoteco

Con la colaboración de la Red Intercultural de Apoyo e Inclusión de Personas
Indígenas en Nuevo León, A. C. y Procuración de Justicia Étnica, A. C.

Aprobado por unanimidad por el Consejo General de la Comisión
Estatual Electoral, en sesión extraordinaria de fecha 21 de septiembre de
2020, y registrado con número de acuerdo CEE/CG/33/2020.

Primera edición, octubre 2020

© Comisión Estatal Electoral Nuevo León

Impreso en México / Printed in Mexico

Distribución gratuita

COMISIÓN ESTATAL ELECTORAL NUEVO LEÓN

Dr. Mario Alberto Garza Castillo

Consejero Presidente

Mtro. Luigui Villegas Alarcón

Consejero Electoral

Lic. Rocío Rosiles Mejía

Consejera Electoral

Mtro. Alfonso Roiz Elizondo

Consejero Electoral

Mtro. Carlos Alberto Piña Loredo

Consejero Electoral

Lic. Martha Magdalena Martínez Garza

Consejera Electoral

Lic. María Guadalupe Téllez Pérez

Consejera Electoral

Lic. Héctor García Marroquín

Secretario Ejecutivo

DIIDAXA CHUCU NI BIANNA STI' CONSEJO GENERAL STÍ' NI HRABICABE DIIDXASTIA' COMISIÓN ESTATAL ELECTORAL, HRA CAA GUIRA NI NAQUIÑE NI BIRE' BIA'SI HRA GUNA-BADIIDXACABE CA BINNIHUALADXI¹

Casi caani lu ca guichi sti Guichi Didxandxo sti ni nacabe Artículo 1, 2 apartado A ne B, 133 sti Constitución Federal (Guichi Didxandxo stí guira ca Mexicanu); 2 sti Guichi Didxandxo sti ca guidxihuini; 1, 3, 8, 9 ne 28 sti guira ca Binnihualadxi ne Binni Nayase Ladi ne Nabichu guichaique lu Guidxi Nuevo León, neza lu ni caa lu Artículo 6 sti Convenio 169 sti' OIT (Organización Internacional del Trabajo), hruzete ni sti' ca binnihualadxi, didxastia' laani Organización Internacional del Trabajo sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes; 19 sti' Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas; XXIII sti' Declaración Americana stica ca Derecho stica Guidxi Hualadxi, de hraaca hrihree ca didxa di' ti naquíñe guinabadidxacabe ca binnihualadxi sin guiruti coo hrua nin gabilacabe xhi naquíñe gunicabe, ne maca nanacabe en quita pa sanda guni naa la'cabe.

1 Diidxa| chucu sti CEE/CG/33/2020, hra guira ni noo hraque guyoo bia'si hra Consejo General sti Comisión Estatal Electoral sti Guidxi Nuevo León, hra binicabe guendaliza ni uca dxi cadí casi caa acani, ucani gadxe 21 sti beu Nativitiza 2020.



Hruni nga, ca dxi 25, 29 ne 30 beu Asunción, ne ca dxi 03 ne 04 beu Nativita iza 2020, ni hrabicabe didxastia’ “Comisión Estatal Electoral” bini ni hrabicabe Guendahrinabadidxa ca Binnihualadxi hra guirá ca binnihualadxi gunda guni’cabe, guira ni hruchiña, ni hracaladxicabe idxaa, ne xhi xneza hru’yacabe guirani, ne guirá ni bisaca hra que bicaacabeni lu guichi hra Gunabadidxacabe ca binni hri’, ne bicacabeni lu ti guichi chucu sti hra gunabadiidxacabe, ucani, ne xhi tapa (4) xneza binicabe guenda hrinabadiidxa ca binnihualadxi: I. Tu che chooo Xhaique guidxi–hrusisaca xtiidxa sti ca binnihualadxi hra che ca xhaique guidxi huini ne ca local; II. Guendahriguite hruni lasi sti ca binnihualadxi ti gusisaca ca xtiidxa guidxi; III. Napa xhide ganacabe casi hrisaca nguiiu saqueca hrisaca gunna ne ora ma che gusisaca xtiidxa ne sanda choo lade guira xhexhe ca gunna binnihualadxi ni noo ndani guidxi Nuevo León; ne IV. Xhi sti xneza ti ganda gunicabe ca binnihualadxi ni nabeza guidxi Nuevo León, acaladxi ne usiguenda cheeca ne choo lu ni, luu xneza ca Xhaique sti Guidxinarooba ne Xhaique guidxi huini. Ne ora guiluxhe guendahrinabadiidxa cabe dila’, bindacabe guichi hra ca diidxa chucu ni biana, ne gunabadiidxacabe guira ca guna ne nguiiu ni noo hraque, ti ganda ucacabeni lu guichi didxandxo hra hricaa guira ni naquiñe.



Ne deraque, dxi gadxe (07) beu Nativita iza queeca, guendaliza electoral di bini Guendahrinabadiidxa ca binnihualadxi, diidxa chucu sti neza che nabadixacabe xhi neza gunicabe Guendahrinabadiidxa di' ca Binnihualadxi di, ti ma ganda tidini ne hraca guiluxheni ne icani lu guichi hrisaca ne saca guiluxhe neza guinabadiidxa di ne hraca ma biyacabe tu binni che Guiana Sananda, ne laca ca bianaca ne ti miati hruni ca binnihualadxi, hra Guenda Hrinabadiidxa ca Binnihualadxi, ti ma saca guianani. Yana la', casi ni bianna di, de guira xhexhe tu la' Guinabadidiidxacabe, ca binnihualadxi ne saqueca bisiguenda cuaquicabe ti miati ni aca xhaique ne che nanda xhila' naquiñe, ni bichaliza ne ti xhaique sti ni hrabicabe “Consejero Electoral sti Comisión Estatal electoral”, ne ti xhaique sti ni hrabicabe “Órgano técnico”, ne ti xhaique sti “órgano Garante”, ne saqueca pur ca xhaique sti ca Guendahrinabadiidxa ca Binnihualadxi.

Yanna la', ni bianna de ca diidxa sti ca binni ni uyooa lu Ghendahrinabadiidxa ca Binnihualadxi hruni ca xhaiqlue casi ñaquiñe gunicabeni ndani guidxi Nuevo León, di biana ni nacabe, ne naquiñe acasi ne tapa zneza hri, acani ne sti “Protocolo de Consulta Indígena”, casi naquiñe aca ti saca caani. Ne sacani casi caa hrari’:



I. Tuu che choo xhaique guidxi-hrusisaca xtidxa sti ca binnihualadxi hra che ca xhaique guidxi huini ne ca local.

1. Guira ca binnihualadxi nguuii ne gunna napa diidxandxo ne sanda quite xneza xhaique partidu sti guidxi ne sanda quite xhaique ca partidu hra Congreso sti Guidxi Nuevo León.
2. Guira tu acaladxi quite ti choo xhaique ca binnihualadxi, napa xhide' acabe ti binnihualadxi, ini' ti diidxahualadxi, ne gunbia' guira xhexhe ca xquendabiani ne xhi la' caquiñe ca binnihualadxi.
3. Bia' binnihualadxi nabeza ndani Guidxi Nuevo León saqueca nga ca xhaique napa xhi choo lu política.
4. Guyaacabe ne gunicabe dxiña ti guirá ca badunguii ne ca binnigola tu naca binnihualadxi acaladxica choo'ca lu política.

II. Guendarhiguite hruni lasi sti ca binnihualadxi ti gusisaca ca xtidxa guidxi.

1. Naquiñe guira ni napa xhi de gunicabe ganda uchacabeni ti saca ca gunna ne neguii ni acaladxi quite hruni ca binnihualadxi ganda gunicabeni pur lasicabe.
2. Naquiñe choo ti xhaique sti guendaliza sti policitu ni caguite ndani Guidxi Nuevo León sti ca binnihualadxi sii'.



3. Usienecabe ca binnihualadxi ti ganacabe noo bini lu guendaliza hruni lasi ne caguite ne xneza nii, ti gapacabe ni iquiñecabe ti icaa xlacabe ne ganda quitecabe.
4. Naquiñe guira ni che gunicabe lasicabe gapa xhide' gana ne ca xhaique ca binnihualadxi gusiguenda ne gutaguna' ti uluicabe tu' chechite pa gunna pa nguiiu, lacabe ni ma acaladxicabe tuu ma' xneza.

III. Napacabe xhide ganacabe casi hrisasca nguiiu saqueca hrisaca gunna ne ora ma che gusisaca xtidxa ne sanda choo lade guira xhexhe ca gunna binnihualadxi ni nabeza ndani Guidxi Nuevo León.

1. Gana chahui ca guendaliza (partidu politicu), ca ni napa ti guenda ni ulaqui binni guidxi la ne guira binniguixi tubi si saca gunna, casi saca nguiiu, ne saqueca gunicabe dxiña ti ganna binni tubisi sacacabe.
2. Guya chahuicabe choo caa gunna binnihualadxi ne quite ti aca xhaique guidxi sanda gasti que ne guiruti sucueza la...ngueca saca gunna ne nguiiu.
3. Ca gunna binnihualadxi sanda quitecabe para acabe xhaique guidxi bia tica bindacabe nga cadu sucueza ni lacabe.



4. Gunicabe dxiña ti cadí guxhatañecabe ca binnihualadxi ti pa saaca xpia'cabe, napa-cabe xhi de gunicabe dxiña ne gusienecabe cadí xneza nga gunina'cabe binni.

IV. Xhiru ni zanda gunicabe ca binnihualadxi ni nabeza Guidxi Nuevo León ti acaladxi ne usi-guenlda cheeca ne choo luni, luu xneza ca Xhaique Guidxi ne ndani Guidxi narooaba ne xhaique guidxi huini

1. Ca binnihualadxi naapa xhide' choo hra xhaique guidxi ne guira' guendaliza lu xneza ne xquendabiani stica lu guendahrusianda, xquendabianicabe ne guenda hruluina'cabe ca xhaique sticabe.
2. Naquiñe gana binnihualdxi sanda choo lu guendaliza ora che chitecabe, hruni nga la naquiñe gusidicabe laca ne gusienecabe ne diidxa nayaa ti saca ganacabe xhi sanda ne xhi co' gunicabe sacani casi maca hrunicabeni ne lu ni hrabicabe tele ne guira guiba hrica lu bianni ca' gusidicabe binni ti gaa'na.
3. Ni hrabicabe Comisión Estatal Electoral gapa cadxi binni ni che nanda gunicabe pa xhi naquiñe, didxaastia' laani "Comisión de Participación Ciudadana" sti ca binnihualadxi sti Guidxi Nuevo León.
4. Naquiñe gulabicabe ca binnihualadxi ti



acaladxicabe choocabe luni, ti ganda usi-
guendacabe naquíñe ganacabe hrisaca xpia
ne xquendabiannicabe hrisaca stale.

5. Guira ca diidxa ni che tidxicabe ca binni-
hualadxi naquíñe utixhicabe ni lu ca diidxa
stica, ti saca ganda guienecabe xhi lape' nga
hrcaladxicabe ganacabe
6. Naquíñe ganacabe ne usisacacabe xquenda-
biannicabe, guir'a xpiacabe xhi xneza hri-
bani ca binnihualadxi ne tu' ndi lacabe.
7. Ne gana chahuicabe cadi xneza nga ora
lacabe noo ndani xhaiquecabe nguiiu hri-
saca maj que guuna.
8. Ca binigola hrisaca xtale lu guendaliza,
xneza política, guendanabani ne xguenda-
bani sti'cabe ne naquíñe choo caabe luuni ti
xquendahribani hrisaca xtale.

Ne laca, dxi (chi) 10 sti beu Nativita iza 2020 hra
cayaca dxiña guendaliza ni hrabicabe Comisión
de Seguimiento, “Comisión Hrului na” di' ne
bia' xhi guira cayadxa bia' ne bilui' na' guira
ni naquíñe idxaa ne sti ca binni ni uyeca hra
binicabe Guendarinabadidxa ca Binnihualadxi,
uaxha cadi cadini lu ca guichi hra ca nadidxa,
ganga guiruni deru nagasi che ca ni hradxa ne
que nigodicabeni lu ca diidxa narooa casi ca
zneza hri':



I. Xhi sti neza ni hriadxa ne hrari saacani: “Tu che choo xhaique guidxi–hrusisaca xtidxa sti ca binnihualadxi hra che ca xhaique guidxi huini ne ca local” ni maca biluina’, can ndi’:

a. Sanda gaxhacabe ne cuecabe ca binnihualadxi ni zuba xha ique guidxi ni ulaqui binni guidxi la.

II. Laca noo sti neza ni saaca luni: “Xhiru sti neza che gunicabe ti ca binnihualadxi ni nabeza ndani Guidxi Nuevo León, ne ca xhaique ca binnihualadxi ganda gutaguna’cabe lu politica sti ne sti c ca guidxi huini” ni maca guni’du:

a. Niru nga ca binnihualadxi ganda chooca ne;

b. Ganachauhuicabe xhi xneza ca binnihualadxi sanda icaa xlacabe ti quitecabe pa gunna pa nguiiu ti binni ului’na’ pahracaladxi acacabe xhaique guidxi.

Yanna, casi caa lu guichi ni maca bisetedu, necasi ca diidxa ni naquiñe iduyan, ne idxaa sti ca binni ni uyooa lu Guendahrinaba Diidxa ca casi caa lu diidxa ni biaana dxi gunabadiidxacabe lu xneza sti ca ni maca noo xhi gunicabe hra Guinabadiidxacabe ca Binnihualadxi ne bisiguendacabe, ni gusiguenda ca xhaique naquiñe che nandani “Comisio’n de Seguimiento”, noo chona xneza ni sanda guninecaben ni casi bianna lu ca diidxa ne hrari hrica nii



saca:

Niru la' ni hrabicabe diidxastia' Consejo General sti Comisión Estatal Electoral guya ganda aca guendaliza iza 2020-2021, xneza dxandi acani:

- a. Neza che gunicabe “Ti miati ni aca xhaique sti ca binihualadxi lu guendaliza hra che chite ca guidxihuini ne ca diputación local”, ca guendaliza ca napacabe xhide cuaquicabe ti miati binnihualadxi ni quite ndani ca guidxihuini ni ma' napaca binnihualadxi ni nabesa ndani guidxi, ne laca hra che chite ca diputado ca laaca hra ma' noo binnihualadxi ndani Guidxi Nuevo León, miati ni che chite ca napa xhide acabe binnihualadxi, ne ma' xneza pa guini'be ti diidxa hualadxi, ne gunib'a xhila caquiñe ca guidxi hualadxi.

Naquiñe ica lu guichi, hruni guendaliza sti “Comisión de Seguimiento” bianna choo sti neza hra che gunicabe sacaa “Nooru gadxeneza ni ganda gunicabe ti saca ca binnihualadxi ni nabesaca ndani guidxi Nuevo León ganda chooca ne quite ca pa saca hracaladxicabe lu política, ne ca xhaique sti guidxi naroba ne ca xhaique ca guidxihuini” nga ti ganda laca laacabe guinicabe ne ucaacabe xlacabe ti ganda quitecabe ne acacabe xhaique, huaxha ni ma' zneza hra che gunicabenica choo “xhaique ca binnihualadxi lu guendaliza hra hriguitecabe hruni ca poli-



ticu sti guidxi huini ne sti ca local”

- b. Neza che gunicabe “Casi hrisaca nguiiu hrisaca gunna, ne ora ma che gusisacacabe xtiidxacabe sanda ne napa xhi choo ca gunna hualadxi ni nabesa ndani guidxi Nuevo León”, guirani ti ganda acani xneza ne gunna ganda choo luni casi intica binni pa gunna pa nguiiu.

Hra biroopa, nacani hra che usendacabe hra H. Congreso sti Estado sti Nuevo León, ti ganda guya chahui ne pa naquiñe, gucha xhixha sti legislación sti Guidxi (Estado), neza che gunicabe sicari’:

- a. Neza che gunicabe “Xhaique ca binnihualadxi lu guendaliza ne hra che gului’na’cabe sti ca guidxihuini ne ca local”, guira ni naquiñe ti ca binnihualadxi ora gaxhacabe de acacabe ti ca xhaique guidxi ni ulaqui binniguixi la.
- b. Neza che gunicabe “Tuu acaladxi quite hruni lasi ti gului’na guidxi la”, ne acacaabe xhaique guidxi ni gului guidxi la ndani guidxi Nuevo León casi ti miati ni hracaladxi aca xhaique guidxi hruni lasi sin gapa guendaliza, ca binni guidxi guyaca pa laabe sanda ti quitebe, ne icaa laabe.
- c. Neza che gunicabe “Xhiru gadxe xneza caquiñe ti ca binnihualadxi ni nabesaca



ndani Guidxi Nuevo León ganda chooca lu guendaliza sti política, ne ca xhaique sti guidxi naroba ne ca guidxihuini”, ca binnihualadxi napa xhide chooca lu guendaliza sti guidxi casi lu guendahriapa, xguenda-biaani, ne política, naquiñe gunicabeni lu diidxa guleneca ti ganda guienecabe xhi pe’ga naquiñe ganacabe, ne que uchie gastí, ne choocabe luni.

Saqueca, susendacabeni hra ca Xhaique Guidxi (Ejecutivo del Estado), ne ca 51 guidxi huini ni noo ndani guidxi Nuevo León, nga ti naquiñe guyachahuicabe ne pa noo xhixha ganda idxani ti saca ganda lu neza che gunicabe ne ucacabe pa xhi hriadxa “Xhi hru’ sanda gunicabe ti ca binnihualdxi ni nabesaca ndani Guidxi Nuevo León ganda choo cabe lu guendaliza, ne ca xhaique guidxi naroba ne ca guidxi huini”, ti ca binnihualadxi ganda choo lu guira neza sti guendaliza, neza guenda nazaca sti bini, xquendabianni ne guendaliza política; ca binnihualadxi ganda choo lu guirani niru gusienecabe laa’ca, ganacabe hrisaca xtale guira ca xquenda ne xquendabianicabe; gutixicabe diidxa ni naquiñe gaana ca binnihualadxi lu xtidxa hualadxi ni gulenecabe ti saca sanda guiene chahuicabe ne que gana gastí ni que guienecabe, noo xhide acani casi xquendabianicabe sti ca guidxihualadxi ne xpia’cabe ti acani ne xquenda



sti'cabe ne ganda casi gunna ne nguiiu casi saca cabe bia'si, ne cadí nguiiu di ma' hrisaca casi ndani ca guidxihualadxi sti'cabe ne saqueca guira ca binnigola ganda chooca lu guendaliza sti política, xquendabianicabe ne guendahribani sti'cabe.

Hra guioona neza ni hrabicabe naquiñe guchelasacabe “Comisión Permanente sti Educación Cívica ne Participación Ciudadana sti Comisión Estatal Electoral ti laa guyaa chauí, ne pa naquiñe, guni pa xhi guendaliza hra ti usidicabe choo cabe ne ganda guienechahuicabe ca neza ni zeda dii:

a. Neza che gunicabe “Tu laa che choo casi xhaique ca partidu ni che uluina'cabe sti ca binnihualadxi sti ca guidxihuini, ne ca local”, ne naquiñe usiguendacabe ca binnigola ne ca badunguii bhualadxi choo ca luni.

b. Neza che gunicabe “Sanda choo tu quite ti aca xhaique guidxi hruni laa sii ne guluina' binniguidxi la”, gusiene sii cabe laa ti gana xhinga casaca ne xhi ñaquiñe ti ganda choo luni, nee gana xhi pe nga ti miati ni hriguite hruni laasi.

c. Neza che gunicabe “Bia' hrisaca nguiiu bia'queca hrisaca gunna ne sanda quitecabe ndani guidxi Nuevo León ne ca gunna sanda



quiteca pa acaladxicabe”, ne naquiñe ganna ca binnihualadxi ne ca guendaliza, guira xhexhe casi ca xhaique guidxi, ne guira binni tubi si saca casi nguiiu casi gunna ne que sanda di guxhatañecabe ca binni ti lacabe, napacabe xhi guni bia’cabe guir’a xpiacaba, ne hrisacani casi binnihualadxi, ti cadi guxhatañecabe ca binnihualadxi; Ne,

d. Neza che gunicabe “gadxe xneza ti ca binnihualadxi ni nabezaca ndani guidxi Nuevo León ganda chooca lu ca partidu políticu, ne ca xhaique ni zuba hra ulaqui binni guidxi laca ne sti ca guidxihuini”, ni noo xneza hra gucheche-cabe guira ni naquiñe guir’a ca diidxandxo sti ca binnihualadxi ne lu guendaliza ne choo guira ca binni ndani ca guidxi huini ne saqueca ganda choo ca binnihualadxi lu guendaliza ndani guidxi Nuevo León.





**DIIDAXA CHUCU NI BIANNA STI' CONSEJO
GENERAL STÍ' NI HRABICABE DIIDXASTIA'
COMISIÓN ESTATAL ELECTORAL, HRA CAA
GUIRA NI NAQUÍÑE NI BIRE' BIA'SI HRA GUNA-
BADIIDXACABE CA BINNIHUALADXI.**

Traducción del texto del español al zapoteco
Doris Alfaro Márquez

COORDINACIÓN DEL PROYECTO EDITORIAL

UNIDAD DE PARTICIPACIÓN CIUDADANA

Mtra. Lidia Lizbeth Lozano Yáñez
Jefa de la Unidad de Participación Ciudadana

Mtro. Rodolfo Olivares Llarena
Coordinador de Participación Ciudadana

UNIDAD DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Mtro. Arturo Cota Olmos
Jefe de la Unidad de Comunicación Social

Mtra. Mónica Paola Lozano Salas
Jefa de Promoción e Imagen

Lic. Nina Siboney Villarreal Aguilera
Imagen y Diseño Editorial

TIPOGRAFÍAS
©AGFA Monotype Fonts
Leitura OTF (Regular, Italic y Bold)

